

以西结书第二十三章译文对照

【结二十三 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；他說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结二十三 2】

〔和合本〕「“人子啊，有两个女子，是一母所生，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，有两个女人是一母亲生的：」

〔新譯本〕「“人子啊！有两个女人，都是同一个母亲生的。」

〔現代譯本〕「「必朽的人哪，从前有两个姊妹住在埃及。」

〔當代譯本〕「(2~4 节) “人啊，有一对同胞姊妹，姐姐名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她们年轻时在埃及失去贞操，于是，便当起娼妓来。后来她们都归属于我，并且生儿育女。阿荷拉即撒马利亚，阿荷利巴即耶路撒冷。」

〔文理本〕「人子欤、昔有二女、一母所生、」

〔思高譯本〕「「人子，有两个女人，同是一母的女儿，」

〔牧靈譯本〕「“人子，有两个同母所生的女子，」

【结二十三 3】

〔和合本〕「她们在埃及行邪淫，在幼年时行邪淫。她们在那里作处女的时候，有人拥抱她们的怀，抚摸她们的乳。」

〔呂振中譯〕「她们在埃及耽于邪淫；她们幼年耽于邪淫；就在那里她们的胸部给人挤压了，在那里她们处女的奶头有人抚摩了，」

〔新譯本〕「她们在埃及行邪淫，在幼年的时候行了邪淫，在那里她们的胸被人抚摩；在那里她们处女的乳房被人抚弄。」

〔現代譯本〕「她们年轻的时候沦落为妓女，让人玩弄乳房，失去了童贞。」

〔当代译本〕「(2~4 节) “人啊，有一对同胞姊妹，姐姐名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她们年轻时在埃及失去贞操，于是，便当起娼妓来。后来她们都归属于我，并且生儿育女。阿荷拉即撒马利亚，阿荷利巴即耶路撒冷。」

〔文理本〕「当其少年、在埃及行淫、为男拥抱、摩抚厥乳、」

〔思高译本〕「她们在埃及行过淫，年轻时当过娼，在那里有人抚弄过她们的乳房，在那里有人糟蹋了她们的童身。」

〔牧灵译本〕「从幼年开始，就在埃及做妓女。在那里，人们抚摸她们的乳房，调戏她们。」

【结二十三 4】

〔和合本〕「她们的名字，姐姐名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她们都归于我，生了儿女。论到她们的名字，阿荷拉就是撒玛利亚，阿荷利巴就是耶路撒冷。」

〔吕振中译〕「她们的名字是大姐叫阿荷拉，妹妹叫阿荷利巴。她们都嫁给我，生了儿女。论到她们的名字，阿荷拉就是撒玛利亚，阿荷利巴就是耶路撒冷。」

〔新译本〕「姊姊的名字是阿荷拉，妹妹的名字是阿荷利巴；她们都嫁了给我，并且生了儿女。论到她们的名字，阿荷拉就是撒玛利亚，阿荷利巴就是耶路撒冷。」

〔现代译本〕「姊姊的名字叫阿荷拉—代表撒马利亚；妹妹的名字叫阿荷利巴—代表耶路撒冷。我娶了她们的姊妹两人；她们都替我生了孩子。」

〔当代译本〕「(2~4 节) “人啊，有一对同胞姊妹，姐姐名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她们年轻时在埃及失去贞操，于是，便当起娼妓来。后来她们都归属于我，并且生儿育女。阿荷拉即撒马利亚，阿荷利巴即耶路撒冷。」

〔文理本〕「姊名阿荷拉、妹名阿荷利巴、俱归于我、而生子女、阿荷拉即撒玛利亚、阿荷利巴即耶路撒冷也、」

〔思高译本〕「她们的名字，大的叫敖曷拉，她妹妹叫敖曷里巴。她们本来属于我，也给我生了子女。至于她们的名字：敖曷拉是指撒玛黎雅，敖曷里巴是指耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「年长的女子是敖曷拉，妹妹是敖曷里巴。她们本来都属于我，也为我生了子女。敖曷拉是撒玛利亚，而敖曷里巴是耶路撒冷。」

【结二十三 5】

〔和合本〕「“阿荷拉归我之后行邪淫，贪恋所爱的人，就是她的邻邦亚述人。」

〔吕振中译〕「『阿荷拉在我手下的时候耽于邪淫，恋爱了她所爱的人，亚述人，」

〔新译本〕「“阿荷拉嫁了我以后仍行邪淫，恋慕她的爱人，就是亚述的战士。」

〔现代译本〕「阿荷拉跟我结婚后仍然作妓女。她迷恋亚述的情郎。」

〔当代译本〕「阿荷拉归属我后，还和她的情人，即邻邦的亚述人私通。」

〔文理本〕「阿荷拉既归我、乃行淫乱、恋其情人邻邦亚述族、」

〔思高译本〕「敖曷拉属我时，已行邪淫，恋爱了她的情人，邻邦亚述人，」

〔**牧灵译本**〕「敖曷拉对我不忠，她热恋她的近邻亚述人，」

【结二十三 6】

〔**和合本**〕「这些人都穿蓝衣，作省长、副省长，都骑着马，是可爱的少年人。」

〔**吕振中译**〕「穿着蓝紫色军装的战士、做总督做省长的、都是可爱的青年人、骑着马的兵。」

〔**新译本**〕「他们穿着紫色衣服，是作总督和省长的；他们都是英俊的年轻人，是骑着马的骑兵。」

〔**现代译本**〕「他们都是穿紫色制服的军人、贵族，和高级军官；他们都年轻英俊，是骑兵队的军官。」

〔**当代译本**〕「他们都是身穿紫衣的政要，是外形英俊可爱的年青骑士。」

〔**文理本**〕「彼衣紫衣、皆为方伯州牧、少壮可爱、乘马而至、」

〔**思高译本**〕「即那穿紫红衣服的将领和公卿，全是英俊的青年，善于骑马的骑士。」

〔**牧灵译本**〕「就是身穿紫衣的勇士、首长、将领、英俊的青年和骑士。」

【结二十三 7】

〔**和合本**〕「阿荷拉就与亚述人中最美的男子放纵淫行，她因所恋爱之人的一切偶像，玷污自己。」

〔**吕振中译**〕「阿荷拉向这些人、亚述人的精华、纵行邪淫；凡阿荷拉所恋爱的，她都以其一切偶像而玷污了自己。」

〔**新译本**〕「阿荷拉与这些亚述人中最美的男子行邪淫；她因自己所恋慕的每一个人和这些人的偶像玷污了自己。」

〔**现代译本**〕「她迷恋所有的亚述军官，作他们的情妇，拜他们的偶像而玷污自己。」

〔**当代译本**〕「她便在这些亚述的精英身上放纵淫行，用他们的神像玷污了自己。」

〔**文理本**〕「妇与亚述俊男行淫、以其所恋爱者、及其偶像、自染污蔑、」

〔**思高译本**〕「于是她与所有的亚述青年行淫，并为她所恋爱的情人及其偶像所玷污。」

〔**牧灵译本**〕「她向亚述人中最俊的男子卖淫。同时他们的偶像玷污了她。」

【结二十三 8】

〔**和合本**〕「自从在埃及的时候，她就没有离开淫乱，因为她年幼作处女的时候，埃及人与她行淫，抚摸她的乳，纵欲与她行淫。」

〔**吕振中译**〕「她的淫行从埃及时她就没有撇弃；那时当她年幼、就有人和她同寝，抚摸她处女的奶头，倾泻出淫行于她身上。」

〔**新译本**〕「她没有离弃在埃及时的淫乱；那时她年幼，人与她同睡，抚弄她处女的乳房，把他们的情欲发泄在她身上。」

〔**现代译本**〕「她仍旧做在埃及失去童贞后所操的淫业。她还年幼的时候，就有男人跟她睡觉，把她当妓女。」

〔**当代译本**〕「她一直没有放弃过在埃及的那些败坏的行为，因为在她年轻的时候，人就与她同寝，发泄他们的情欲。」

〔文理本〕「当其少年、在埃及行淫、为男玷污、摩抚厥乳、迄今未改、」

〔思高译本〕「但她仍没有放弃埃及的淫荡，因为他们在她青年时曾同她共寝过，糟蹋过她的童身，在她身上发泄过淫欲。」

〔牧灵译本〕「她仍没忘记她的青春而向埃及人卖淫，他们曾与她共寝，向她发泄情欲。」

【结二十三 9】

〔和合本〕「因此，我将她交在她所爱的人手中，就是她所恋爱的亚述人手中。」

〔吕振中译〕「因此我将她交于她所爱的人手中，她所恋爱的亚述人手中。」

〔新译本〕「因此我把她交在她的爱人手里，就是她所恋慕的亚述人手里。」

〔现代译本〕「所以，我把她交给她所迷恋的亚述情郎。」

〔当代译本〕「因此，我把她交在她所恋慕的亚述人手里，」

〔文理本〕「故我付之于其情人亚述族手、」

〔思高译本〕「为此我把她交在她情人手中，即她所热恋的亚述人手中。」

〔牧灵译本〕「因此我将她交在她情人手中，就是她所热恋的亚述人手中。」

【结二十三 10】

〔和合本〕「他们就露了她的下体，掳掠她的儿女，用刀杀了她，使她在妇女中留下臭名，因他们向她施行审判。」

〔吕振中译〕「这些人揭开了她的下体，掳了她的儿女，用刀杀了她，使她于被判罚上在妇女中成了话柄（原文：名字）。」

〔新译本〕「这些人露出她的下体，掳去她的儿女，用刀杀了她，使她在妇女中有了臭名，因为他们向她施行惩罚。」

〔现代译本〕「他们把她剥光，抓住她的儿女，然后用剑刺死她。她悲惨的结局成为妇女们闲谈的话题。」

〔当代译本〕「使她饱受凌辱。他们夺去她的儿女，更用刀把她杀了。妇女都以她为羞辱。」

〔文理本〕「裸其身体、虏其子女、杀之以刃、加罚其身、使为话柄于众妇中、」

〔思高译本〕「他们必要揭露她的私处，掳去她的子女，用刀把她杀死：如此，因所加于她身上的惩罚，她成了妇女的警戒。」

〔牧灵译本〕「他们掀开她的裸露之身，掳去她的儿女，又将她杀死。于是她成了妇女中的笑柄，因为她受到了责罚。」

【结二十三 11】

〔和合本〕「“她妹妹阿荷利巴虽然看见了，却还贪恋，比她姐姐更丑，行淫乱比她姐姐更多。”」

〔吕振中译〕「『她妹妹阿荷利巴虽看见了，妹妹之闹恋爱却比她姐姐更腐败，她的邪淫却比姐姐的邪淫更厉害。』」

〔**新译本**〕「“她妹妹阿荷利巴虽然看见了，却在自已情欲的事情上比姊姊更腐败，她的淫乱比姊姊的淫乱更甚。」

〔**现代译本**〕「她妹妹阿荷利巴虽然看到这结局，却比她姊姊阿荷拉更坏、更淫荡。」

〔**当代译本**〕「她妹妹阿荷利巴看见这一切的事，不但没有以之为鉴戒，反而变本加厉地放纵淫乱，」

〔**文理本**〕「厥妹阿荷利巴见此、徇欲过于其姊、行淫较之尤甚、」

〔**思高译本**〕「她妹妹敖曷里巴虽看见了这一切，但她的情欲更甚于她姐姐，她的淫乱也远超过她姐姐的淫乱。」

〔**牧灵译本**〕「她的妹妹敖曷里巴目睹此事，比姐姐更加败坏，更加淫乱。」

【结二十三 12】

〔**和合本**〕「她贪恋邻邦的亚述人，就是穿极华美的衣服，骑着马的省长、副省长，都是可爱的少年人。」

〔**吕振中译**〕「她恋爱了亚述人，做总督做省长的、穿着全副军装的战士、骑着马的兵，都是可爱之青年人。」

〔**新译本**〕「她贪恋亚述人，就是作总督和省长，穿着华美衣服的战士，骑着马的骑兵，全都是英俊的年轻人。」

〔**现代译本**〕「她也迷恋亚述的贵族和官长——穿漂亮制服的军人——和骑兵队的军官；他们都是英俊的青年。」

〔**当代译本**〕「与邻邦亚述人私通。他们都是达官贵人，衣着华丽，又是英俊可爱的青年骑士。」

〔**文理本**〕「恋爱邻邦亚述人、方伯州牧、少壮可爱、盛服乘马、」

〔**思高译本**〕「她也恋爱那些身为将领公卿的邻邦亚述子民，他们都是衣着华美，善于骑马的骑士，而且都是英俊的青年。」

〔**牧灵译本**〕「她向亚述人、省长、统帅和骑士，以及所有俊美的年轻男子卖淫。」

【结二十三 13】

〔**和合本**〕「我看见她被玷污了，她姐妹二人同行一路。」

〔**吕振中译**〕「我看见她被玷污了：她们姐妹两个人都同走一条路。」

〔**新译本**〕「我看见她被玷污了；她们姊妹两人所行的路都是一样。」

〔**现代译本**〕「我看见她被玷污了，她跟她姊姊一样淫荡。」

〔**当代译本**〕「我看见她玷污了自己，姐妹二人的行径完全一样。」

〔**文理本**〕「我见其被玷、姊妹俱行一途、」

〔**思高译本**〕「我也见了她受玷污，她们两的行径完全一样。」

〔**牧灵译本**〕「我看到她如何遭了玷污。两个姐妹同出一辙，妹妹的遭遇更甚于姐姐。」

【结二十三 14】

〔和合本〕「阿荷利巴又加增淫行，因她看见人像画在墙上，就是用丹色所画迦勒底人的像，」

〔吕振中译〕「但阿荷利巴又增加她的邪淫；她看见人像画在墙上，就是用银朱所画迦勒底人的像，」

〔新译本〕「阿荷利巴又继续行淫；她看见画在墙上的人像，就是用鲜红的颜料所画的迦勒底人像，」

〔现代译本〕「她的淫荡有增无减。她甚至迷恋雕刻在墙壁上的那些巴比伦高级军官的像；那些人像是用鲜红的颜料画的，」

〔当代译本〕「她肆意淫乱，看见墙上用朱砂绘画的那些巴比伦军官，」

〔文理本〕「惟彼增其淫行、见迦勒底人像、绘于墙壁、涂以丹腴、」

〔思高译本〕「她的淫行有增无减。当她看见绘画在墙上的人——用丹青绘画的加色丁人像，」

〔牧灵译本〕「她继续卖淫。她看到墙上丹青所绘之人，那是加色丁人的像，」

【结二十三 15】

〔和合本〕「腰间系着带子，头上有下垂的裹头巾，都是军长的形状，仿照巴比伦人的形像，他们的故土就是迦勒底。」

〔吕振中译〕「腰间系着围腰服，头上有下垂的裹头巾，都是军官形状，巴比伦人的样式；他们出生之地是迦勒底。」

〔新译本〕「这些像的腰间束着腰带，头上有下垂的裹头巾，他们看来像官长，有巴比伦人的样子，迦勒底是他们出生之地。」

〔现代译本〕「腰间都系着腰带，头上带着有垂饰的礼帽。」

〔当代译本〕「他们腰间束着佩带，头巾飘扬，全部都是迦勒底战士的模样。」

〔文理本〕「其腰束带、冠巾下垂于后、容若牧伯、与迦勒底地所出之巴比伦人同、」

〔思高译本〕「腰间束着佩带，头上缠着突出的头巾，都有军官的模样，相似巴比伦人，加色丁即是他们的出生地——」

〔牧灵译本〕「腰间束带，头戴头巾，好像巴比伦的骑士。」

【结二十三 16】

〔和合本〕「阿荷利巴一看见就贪恋他们，打发使者往迦勒底去见他们。」

〔吕振中译〕「阿荷利巴一眼看见，就恋爱了他们，打发使者到迦勒底去见他们。」

〔新译本〕「阿荷利巴的眼一看见，就恋慕他们，派遣使者到迦勒底去见他们。」

〔现代译本〕「她一看见那些像就爱上他们，派人到巴比伦去见他们。」

〔当代译本〕「她一看见，便恋上了他们，并且差派使者到迦勒底邀请他们。」

〔文理本〕「妇见之、则生恋爱、遣使往迦勒底见之、」

〔思高译本〕「她的眼一看见，就爱上了他们，遣派使者往加色丁，到他们那里去。」

〔牧灵译本〕「她一看到他们，便产生爱恋之心。她派使者到加色丁去。」

【结二十三 17】

〔和合本〕「巴比伦人就来登她爱情的床，与她行淫玷污她。她被玷污，随后心里与他们生疏。」

〔吕振中译〕「巴比伦人就来，登了爱情的床，以他们的淫行玷污了她；她被他们玷污了之后，心里竟跟他们疏远起来。」

〔新译本〕「于是巴比伦人来，上了她爱情的床，与她行淫玷污了她；她被他们玷污以后，心就与他们疏远。」

〔现代译本〕「巴比伦人来跟她睡觉，尽情地蹂躏她，污辱她，她终于恨恶他们。」

〔当代译本〕「巴比伦人便来与她行淫，登上苟合的床，以淫行玷污了她。之后，她便厌弃他们，」

〔文理本〕「巴比伦人至、登榻行淫、妇既被玷、则厌其人、」

〔思高译本〕「巴比伦人一来到她那里，登上爱情的床，行了淫，玷污了她；她受玷污之后，遂即厌弃了他们。」

〔牧灵译本〕「他们来到她这里，与她共卧淫乱。事后，她厌弃他们。」

【结二十三 18】

〔和合本〕「这样，她显露淫行，又显露下体，我心就与她生疏，像先前与她姐姐生疏一样。」

〔吕振中译〕「她既露现了她的淫行，露现了她的下体，我的心就对她疏远，正如我的心对她姐姐疏隔一样。」

〔新译本〕「她既然显露了她的淫行，露出了自己的下体，我的心就与她疏远，好像我的心从前与她姊姊疏远一样。」

〔现代译本〕「她在大众面前光着身子，让大家都知道她是娼妓。我厌恶她，像从前厌恶她姊姊一般。」

〔当代译本〕「因为她继续行淫，暴露自己，所以，我厌弃她，好像厌弃她姐姐一样。」

〔文理本〕「彼显其淫行、露其身体、我则厌之、如厌其姊、」

〔思高译本〕「她既暴露了自己的淫行，揭开了自己的私处，因此我也厌弃她，如同厌弃她姐姐一样。」

〔牧灵译本〕「但是她曾裸露自己而卖身行淫，因此我也开始厌弃她，如同厌弃她姐姐一样。」

【结二十三 19】

〔和合本〕「她还加增她的淫行，追念她幼年在埃及地行邪淫的日子，」

〔吕振中译〕「然而她还增加她的邪淫，怀念着她幼年的日子，那时她在埃及地耽于邪淫，」

〔新译本〕「她还加倍行淫，怀念她幼年在埃及地行淫的日子。」

〔现代译本〕「她念念不忘年轻时在埃及所操的淫业，不断地卖淫。」

〔当代译本〕「但她却加倍纵欲滥交，怀念年轻时在埃及为娼的日子，」

〔文理本〕「惟彼增其淫行、忆其少年、在埃及行淫、」

〔思高译本〕「她又想念年轻时在埃及行淫的日子，遂增强了她的淫欲。」

〔牧灵译本〕「她又想起她年轻时在埃及行淫的日子，便倍加淫乱无度。」

【结二十三 20】

〔和合本〕「贪恋情人身壮精足，如驴如马。」

〔吕振中译〕「恋爱了她的情人，其下身像驴的下身，其射精、如马之射精。」

〔新译本〕「她恋慕她的情人，他们的下体像驴的下体；他们射精像马一样。」

〔现代译本〕「她迷恋那些体格像野驴一般雄壮、精力像野马一样充沛的情郎。」」

〔当代译本〕「怎样与那些身壮力足、如驴如马的情人放纵行淫，」

〔文理本〕「恋其所欢、体壮若驴、精足若马、」

〔思高译本〕「她仍恋爱体壮似驴，精足似马的情人。」

〔牧灵译本〕「你热情似火，淫荡之欲如叫春之驴马。」

【结二十三 21】

〔和合本〕「这样，你就想起你幼年的淫行，那时，埃及人拥抱你的怀，抚摸你的乳。」

〔吕振中译〕「这样、你就探求着你幼年时的淫荡生活；那时埃及人抚摩了你的奶头，挤压了你年幼的胸部。」」

〔新译本〕「这样，你就渴想你幼年时的淫荡；那时，埃及人抚弄过你的乳房，抚摩你年幼时的胸。」

〔现代译本〕「（阿荷利巴啊，你渴望过着年轻时在埃及卖淫、让人玩弄乳房、失去童贞那种淫荡的生活。）」

〔当代译本〕「渴望重温当年丧失贞洁的美梦。」

〔文理本〕「犹忆少年行淫、为埃及人拥抱、摩抚厥乳、」

〔思高译本〕「于是你渴望你年轻时的淫行，那时埃及人曾抚摸过你的胸怀，抚弄过你青春的乳房。」

〔牧灵译本〕「耶路撒冷呀！当埃及人轻抚你的胸乳时，你又恢复年轻时的浪荡了。」

【结二十三 22】

〔和合本〕「阿荷利巴啊，主耶和华如此说：“我必激动你先爱而后生疏的人来攻击你。我必使他们来，在你四围攻击你。」

〔吕振中译〕「『故此、阿荷利巴阿，主永恒主这么说：「看吧，我必激动你所爱的人来攻击你，就是你的心跟他们疏隔的那些人，我必使这些人来、从四围来攻击你：」」

〔新译本〕「“因此，阿荷利巴啊！主耶和华这样说：‘看哪！我必激动你的爱人攻击你，就是你心所疏远的人；我必带他们来从四面攻击你。」

〔现代译本〕「「所以，阿荷利巴啊，我一至高的上主对你这样说：你厌倦了那些情郎，但是我要激怒他们，带他们来围攻你。」

〔当代译本〕「因此，主神对阿荷利巴这样说：我要唤起那些被你离弃的情人，叫他们从四面八方来攻击你。」

〔文理本〕「阿荷利巴乎、主耶和华曰、尔之情人、尔所厌者、我必兴之以攻尔、四方集之以敌尔、」

〔思高译本〕「因此，敖曷里巴！吾主上主这样说：看，我要鼓动你所厌弃的情人来攻击你，引他们从四周来攻击你，」

〔**牧灵译本**〕「因此，雅威说：敖曷里巴，我正鼓动你曾厌弃的情人来攻击你，从四方带领他们来对抗你，」

【结二十三 23】

〔**和合本**〕「所来的就是巴比伦人、迦勒底的众人、比割人、书亚人、哥亚人，同着他们的还有亚述众人，乃是作省长、副省长、作军长有名声的，都骑着马，是可爱的少年人。」

〔**吕振中译**〕「来的是：巴比伦人、迦勒底众人、比割人、书亚人、哥亚人，同着他们的还有亚述众人，都是可爱的青年人，做总督做省长的，军官和战士（**传统：被呼叫或著名**），都骑着马。」

〔**新译本**〕「他们就是巴比伦人、迦勒底人、比割人、书亚人、哥亚人，与他们一起的还有亚述人，他们都是英俊的年轻人，是作总督和省长的，作长官和战士的，全部都是骑马的。」

〔**现代译本**〕「我要率领所有的巴比伦人和迦勒底人、比割人、书亚人、哥亚人，和所有的亚述人来。我要召所有年轻英俊的贵族、官长、重要官员，和高级军官都骑着马来。」

〔**当代译本**〕「他们是巴比伦人以及从比割、书亚和哥亚来的迦勒底人。同来的还有亚述人，他们都是达官贵人，是有名的军官和年青可爱的骑士。」

〔**文理本**〕「即巴比伦人、迦勒底众、及比割书亚哥亚诸族、亚述人偕之、皆为方伯州牧、少壮可爱、有名议士、俱乘马者、」

〔**思高译本**〕「即巴比伦人和一切加色丁人，培科得、苟亚和科亚，以及一切同他们联合的亚述人，英俊的青年，一切长官和公卿、军官和将领，一切善于骑马的人。」

〔**牧灵译本**〕「就是巴比伦人、加色丁人、培科得人、苟亚人和科亚人，以及与他们联合的亚述人、英俊的年轻男子、省长、统帅、骑兵、长官和骑士。」

【结二十三 24】

〔**和合本**〕「他们必带兵器、战车、辘重车，率领大众来攻击你。他们要拿大小盾牌，顶盔摆阵，在你四围攻击你。我要将审判的事交给他们，他们必按着自己的条例审判你。」

〔**吕振中译**〕「他们必带着兵器（**意难确定**），有车辆滚滚旋转的战车，和一团队族众、来攻击你；他们要拿着大牌小盾，穿着铠甲摆上阵，在你四围来攻击你：我要将判罚的事交给他们；他们必按他们自己的判例来判罚你。」

〔**新译本**〕「他们必带着兵器、马车、战车和大队人来攻击你；他们要拿着大小盾牌，戴着头盔，从四面摆阵攻击你；我要把审判的事交给他们，他们必按着自己的惯例来审判你。」

〔**现代译本**〕「他们要率领大军，配备战车和辘重车，从北方攻击你。他们要用盾牌头簷护身来围攻你。我要叫他们来惩罚你，照他们的法律审判你。」

〔**当代译本**〕「他们都带着兵器，战车和军需车，连同大队士兵来攻击你。他们配带盾牌盔甲，从四面八方来进攻你。我让他们处罚你，照他们的标准来审判你。」

〔**文理本**〕「彼必率军旅、携兵械、战车运车、至而攻尔、执干盾、冠兜鍪、列陈围尔、我将付鞫权于其手、依其律以鞫尔、」

〔**思高译本**〕「即巴比伦人和一切加色丁人，培科得、苟亚和科亚，以及一切同他们联合的亚述人，英俊的青年，一切长官和公卿、军官和将领，一切善于骑马的人。」

〔**牧灵译本**〕「他们率领马匹、战车和大队人马从北方而来，用圆盾、盾版和头盔从四方来攻打你。我要把你交到他们手里，让他们用他们的法律来审判你。」

【结二十三 25】

〔**和合本**〕「我必以忌恨攻击你，他们必以忿怒办你。他们必割去你的鼻子和耳朵，你遗留（或作“余剩”。下同）的人必倒在刀下。他们必掳去你的儿女，你所遗留的必被火焚烧。」

〔**吕振中译**〕「我必在你身上发泄我的妒愤，使他们必烈怒来办你。他们必去掉你的鼻子和耳朵；你余留下的人必倒毙于刀下；他们必将你的儿女掳去；你所余留下的必给火烧毁掉。」

〔**新译本**〕「我必向你发泄我的妒忿，他们必以烈怒待你；割去你的鼻子和耳朵；你余下的人必倒在刀下；他们要掳去你的儿女；你余下的人必被火吞吃。」

〔**现代译本**〕「因为我对你发怒，我要让他们对你倾注烈怒。他们要割掉你的鼻子和耳朵，杀掉你的儿女。他们要俘掳你的儿女，把他们活活烧死。」

〔**当代译本**〕「我要借着他们倾倒我的妒火，他们要在愤怒中对付你，他们要割去你的鼻子和耳朵，城中剩下来的人都要死于刀下。他们要掳去你的儿女，剩下来的人，都用火焚烧。」

〔**文理本**〕「我必以忌嫉攻尔、彼将以盛怒待尔、加以劓刖、以刃杀尔遗民、虏尔子女、所有子遗、焚之以火、」

〔**思高译本**〕「如此，我要在你身上发泄我的妒火，让他们以愤怒待你，割去你的鼻子和耳朵；其余的都死于刀下；他们还要掳去你的子女，余下的都为火烧死。」

〔**牧灵译本**〕「我的妒火倾泻，他们便会凶狠地对付你。他们会割下你的鼻耳，余下的部分会倒于刀下。他们会抢走你的子女，而你所剩下的东西将被火吞灭。」

【结二十三 26】

〔**和合本**〕「他们必剥去你的衣服，夺取你华美的宝器。」

〔**吕振中译**〕「他们必将你的衣服剥下来，把你的华美宝器拿走。」

〔**新译本**〕「他们必剥去你的衣服，夺去你华丽的饰物。」

〔**现代译本**〕「他们要剥掉你的衣服，抢走你的珠宝。」

〔**当代译本**〕「他们也要剥下你的衣服，夺去你的珠宝。」

〔**文理本**〕「褫尔衣裳、夺尔珍宝、」

〔**思高译本**〕「他们还要剥光你的衣服，夺去你的装饰品。」

〔**牧灵译本**〕「他们会剥去你的衣服和装饰品。」

【结二十三 27】

〔**和合本**〕「这样，我必使你的淫行和你从埃及地染来的淫乱止息了，使你不再仰望亚述，也不再追

念埃及。」

〔吕振中译〕「这样、我就使你的淫荡和你从埃及地染来的淫乱止息，使你不举目瞻仰他们，不再怀念着埃及。」

〔新译本〕「这样，我必使你的淫荡和你从埃及地沾染的淫乱离开你，你的眼必不仰望他们，你也必不再怀念埃及。」

〔现代译本〕「我要制止你的欲望，结束你在埃及染上的淫荡生活，使你不再渴望偶像，也不再留恋埃及。」

〔当代译本〕「我要藉此制止你从埃及带来的淫乱，使你不再向往埃及。」

〔文理本〕「如是、我必止尔邪欲、及尔淫行、即在埃及所习者、俾尔不举目望之、不复记忆埃及、」

〔思高译本〕「这样，我才消除你心中的淫荡，和由埃及地开始的淫行，使你再不敢举目看他们，再不想念埃及。」

〔牧灵译本〕「我要阻止你那羞耻的败行，和在埃及开始的淫行。你将不再企盼他们，也不再梦想埃及。」

【结二十三 28】

〔和合本〕「主耶和华如此说：我必将你交在你所恨恶的人手中，就是你心与他生疏的人手中。」

〔吕振中译〕「因为主永恒主这么说：看吧，我必将你交于你所恨恶的人手中，你心跟他们疏隔的人手中；」

〔新译本〕「因为主耶和华这样说：看哪！我必把你交在你所恨的人手里，就是交在你的心所疏远的人手里。」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「我要把你交给你所憎恨、你所厌恶的人。」

〔当代译本〕「我要把你交在你所厌弃恨恶的人手中，」

〔文理本〕「主耶和华曰、尔所憾所厌者、我必付尔于其手、」

〔思高译本〕「因为吾主上主这样说：看，我要将你交在你所恼恨的人手中，和你所厌恶的人手中。」

〔牧灵译本〕「雅威说：我要将你交到那些你所憎恨的人手里，就是你所厌恶的人手里。」

【结二十三 29】

〔和合本〕「他们必以恨恶办你，夺取你一切劳碌得来的，留下你赤身露体。你淫乱的下体，连你的淫行，带你的淫乱，都被显露。」

〔吕振中译〕「他们必以恨恶待你，将你一切劳碌得来的拿走，撇下你赤身裸体：你淫乱的下体——你的淫荡、淫乱——都必露现出来。」

〔新译本〕「他们必以憎恨待你，夺去你一切劳碌得来的，留下你赤身露体；你行淫的下体、你的淫荡和淫乱，都必显露出来。」

〔现代译本〕「他们因为恨你，要抢走你勤劳工作得来的财物，把你剥光，使你赤身露体，像妓女一样。这都是你的欲望和淫荡招惹来的。」

〔当代译本〕「他们必以仇恨回报你，夺去你的一切财物，使你赤身露体，一无所有。」

〔文理本〕「彼必以恨待尔、夺尔货财、使尔裸体、显尔邪慝淫行之丑、」

〔思高译本〕「他们要以恼恨对待你，夺去你的一切财物，赤身露体的抛弃你：因此你放荡的私处，好色和淫乱都要暴露出来。」

〔牧灵译本〕「他们嫌弃你，夺去你所有的财物，使你赤裸无遮，露出你淫荡的私处。」

【结二十三 30】

〔和合本〕「人必向你行这些事，因为你随从外邦人行邪淫，被他们的偶像玷污了。」

〔吕振中译〕「这些事必临到你身上，因为你跟着外国人走而行淫，被他们的偶像玷污了。」

〔新译本〕「这些事要行在你身上，因为你随从列国行淫，被他们的偶像玷污了自己。」

〔现代译本〕「你作列国的娼妓，你拜他们的偶像而玷污了自己。」

〔当代译本〕「因为你与各国行淫乱，被他们的假神玷污，所以，这些事都必降到你身上。」

〔文理本〕「尔遭斯事、因尔徇欲、从异邦人、为其偶像所玷、」

〔思高译本〕「他们这样对待你，是因为你同异民行了淫，受了他们偶像的玷污。」

〔牧灵译本〕「你无耻的行为和荒淫的举止招致这后果，因为你和列国行淫，用他们的偶像玷污自己。」

【结二十三 31】

〔和合本〕「你走了你姐姐所走的路，所以我必将她的杯交在你手中。」

〔吕振中译〕「你走了你姐姐所走的路，所以我必将她的杯交于你手中。」

〔新译本〕「你走了你姊姊所走的路，所以我必把她的杯交在你手里。」

〔现代译本〕「你追随你姊姊的脚踪，所以我要把她喝过那惩罚她的酒杯给你喝。」」

〔当代译本〕「你既然走你姐姐的道路，我也要把她的苦杯给你喝。」

〔文理本〕「尔行尔姊之途、我必以其爵付于尔手、」

〔思高译本〕「你既然走了你姐姐的路，我也要把她的苦爵放在你手中。」

〔牧灵译本〕「既然你重蹈你姐姐的行径，我要把她的苦杯放在你手里。」

【结二十三 32】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“你必喝你姐姐所喝的杯，那杯又深又广，盛得甚多，使你被人嗤笑讥刺。”」

〔吕振中译〕「主永恒主这么说：『你必喝你姐姐所喝的杯；那又深又广阔，盛得很多的杯；你必成了给人笑话而嗤笑的对象。』」

〔新译本〕「主耶和华这样说：你必喝你姊姊所喝的杯，那杯又深又阔，容量甚大，必使你成为嗤笑和讥讽的对象。」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：你要喝你姊姊的酒杯；这杯又深又大。人要对你冷嘲热讽；这杯盛满了惩罚。」

〔当代译本〕「主神说：你必喝你姐姐那又深又广的苦杯，你要成为被人耻笑和辱骂的对象。」

〔文理本〕「主耶和華曰、爾姊之爵、既深且巨、所盛既多、爾必飲之、為人輕慢姍笑、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：你要喝你姐姐又深又大，容量又多的苦爵，你要成为耻笑和辱骂的对象，」

〔牧灵译本〕「雅威说：你要喝下你姐姐又深又大的苦爵，这杯的容量是如此之大，」

【结二十三 33】

〔和合本〕「你必酩酊大醉，满有愁苦，喝干你姐姐撒玛利亚的杯，就是令人惊骇凄凉的杯。」

〔吕振中译〕「你必酩酊大醉、满有愁苦，喝干了令人惊骇凄凉的杯，就是你姐姐撒玛利亚的杯。」

〔新译本〕「你必酩酊大醉，充满愁苦，那是惊慌和荒凉的杯，就是你姊姊撒玛利亚的杯。」

〔现代译本〕「你姊姊撒马利亚的酒杯，那令人恐怖、凄凉的酒杯，要使你醉倒、悲惨。」

〔当代译本〕「你姐姐撒马利亚的杯，是恐惧和凄凉的杯。你喝了后必酩酊大醉，满心忧愁。」

〔文理本〕「爾姊撒瑪利亞之爵、盛以駭愕淒涼、爾必滿飲、沈醉忧伤、」

〔思高译本〕「你要酩酊大醉，满怀忧愁。你姐姐撒玛黎雅的爵是惊惶和毁灭的爵，」

〔牧灵译本〕「你必酩酊大醉，满腹哀愁。那是毁灭和恐惧的杯，是你姐姐撒玛利亚之杯。」

【结二十三 34】

〔和合本〕「你必喝这杯，以致喝尽。杯破又啃杯片，撕裂自己的乳，因为这事我曾说过。这是主耶和華说的。」

〔吕振中译〕「你必喝它，还喝到尽，连杯片也龈，又撕破你自己的胸部，因为我说了，主永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「你要喝这杯，并且喝尽；然后把这杯摔成碎块，又抓伤自己的胸。因为这是我曾说过的。」这是主耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「你要喝尽这杯，连渣滓也都吞下；杯子的碎片要割破你的乳房。我一至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「你必把杯喝尽，一滴不留，然后把杯咬成碎片，甚至划破胸脯，这是我的宣判。」

〔文理本〕「爾必飲之、吸之務盡、啣爵之碎、搔裂己乳、主耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「你必要喝，且要喝尽，连渣滓也要吞下；你还要抓破你自己的乳房：这是我所说的主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「你要把它喝得一滴不剩，然后撕裂你的胸。因为我已经说过了一一雅威的话。」」

【结二十三 35】

〔和合本〕「主耶和華如此说：“因你忘记我，将我丢在背后，所以你要担当你淫行和淫乱的报应。”」

〔吕振中译〕「因此主永恒主这么说：因为你将我忘记了，将我丢在背后，所以你、你也要担当你淫荡和淫乱的报应。」」

〔**新译本**〕「因此，主耶和华这样说：‘因为你忘记了我，把我丢在背后，所以你要担当你淫荡和淫乱的后果。’”」

〔**现代译本**〕「所以，至高的上主这样说：「因为你忘记了我，背弃我，你要因你的欲望和淫荡受尽痛苦。」」

〔**当代译本**〕「你既忘记我，把我抛诸脑后，便要亲自承担淫荡的报应。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、因尔遗忘我、背弃我、必负尔邪欲淫行之罪、」

〔**思高译本**〕「为此吾主上主这样说：因为你忘了我，把我抛在背后，你也要亲自承担你好色和淫乱的惩罚。」」

〔**牧灵译本**〕「所以雅威这样说：“你抛弃了我，背弃了我，因此，你要为自己淫荡不贞的可耻行为付出代价。”」

【结二十三 36】

〔**和合本**〕「耶和华又对我说：“人子啊，你要审问阿荷拉与阿荷利巴吗？当指出她们所行可憎的事。」

〔**吕振中译**〕「永恒主又对我说：『人子阿，你要审问阿荷拉与阿荷利巴么？你要向她们说出她们所行可厌恶的事。』」

〔**新译本**〕「耶和华又对我说：“人子啊，你要审判阿荷拉和阿荷利巴吗？你要把她们可憎的事向她们说明，」

〔**现代译本**〕「上主对我说：「必朽的人哪，你已经预备好要审判阿荷拉和阿荷利巴了吗？你要宣判她们可恶的行为。」

〔**当代译本**〕「主又对我说：人啊，你要审判阿荷拉和阿荷利巴，宣告她们的丑行。」

〔**文理本**〕「耶和华谕我曰、人子坎、尔欲鞫阿荷拉阿荷利巴乎、若鞫之、则以其可恶之事告之、」

〔**思高译本**〕「上主对我说：「人子，你要审判敖曷拉和敖曷里巴，向她们说明她们的丑恶：」

〔**牧灵译本**〕「雅威对我说：“人子，你要审判敖曷拉和敖曷里巴，斥责她们所做的坏事，」

【结二十三 37】

〔**和合本**〕「她们行淫，手中有杀人的血，又与偶像行淫，并使她们为我所生的儿女经火烧给偶像。」

〔**吕振中译**〕「因为她们行了奸淫，手中有杀人的血；她们跟她们的偶像行了奸淫，使她们给我所生的儿女经过火烧献给偶像做食物。」

〔**新译本**〕「因为她们行了奸淫，手中染血，与自己的偶像行奸淫，他们甚至使自己给我所生的儿女经火，献给偶像作食物。」

〔**现代译本**〕「她们犯了私通和凶杀的罪——就是拜偶像，谋杀她们为我生的儿子。她们把我的儿子当牲祭献给她们的偶像。」

〔**当代译本**〕「她们犯了奸淫，手上染满了血腥。她们与假神行淫，烧死为我所生的儿女献给假神。」

〔**文理本**〕「彼行淫、手染血、徇欲于偶像、使其为我而生之男经火、而奉献之、至于殄灭、」

〔**思高译本**〕「她们犯了奸淫，手上带着杀人的血，同偶像犯了奸淫，还焚化了她们给我所生的子女，」

祭祀偶像。」

〔**牧灵译本**〕「因为她们犯了淫乱之罪，她们的手被鲜血污染。她们与她们的偶像行淫，又牺牲了她们为我所生的子女，作为偶像的祭品。」

【结二十三 38】

〔**和合本**〕「此外，她们还有向我所行的，就是同日玷污我的圣所，干犯我的安息日。」

〔**吕振中译**〕「此外他们还有向我所行的：就是他们同一日玷污了我的圣所，又亵犯了安息日。」

〔**新译本**〕「此外，同一天，她们还向我作了这事，就是玷污我的圣所，又亵渎我的安息日。」

〔**现代译本**〕「不但这样，她们还污辱我的圣殿，违犯我制定的安息日。」

〔**当代译本**〕「她们更同时玷污我的圣所，亵渎我的安息日，」

〔**文理本**〕「更有逆我之事、同日污我圣所、犯我安息、」

〔**思高译本**〕「此外，她们还对我行了这事：在那一天她们还玷污了我的圣所，亵渎了我的安息日，」

〔**牧灵译本**〕「她们玷污我的圣所，亵渎我的安息日。」

【结二十三 39】

〔**和合本**〕「她们杀了儿女献与偶像，当天又入我的圣所，将圣所亵渎了，她们在我殿中所行的乃是如此。」

〔**吕振中译**〕「她们宰杀了儿女、献给她们的偶像，就在这同一日、他们又进了我的圣所，将圣所亵渎了。你看，他们这样行，又是在我殿中行的。」

〔**新译本**〕「她们宰杀了自己的儿女献给偶像，同一天又进了我的圣所，把圣所亵渎。这就是她们在我殿中所行的。」

〔**现代译本**〕「她们在杀我儿女、把他们当牲祭献给偶像的当天，竟到我的圣殿玷污它！」

〔**当代译本**〕「她们亵渎我，在焚烧自己的儿女献祭给假神的当天，就进入我的圣所。」

〔**文理本**〕「既杀子女、献于偶像、当日入我圣所而污之、于我室中、所行若是、」

〔**思高译本**〕「因为当她们给她们的偶像祭杀自己的子女时，同一天也进了我的圣所，加以亵渎。的确，她们在我圣殿中这样行了。」

〔**牧灵译本**〕「她们牺牲子女，献给偶像，她们又进到我的圣所，玷污我的圣所。这是她们在我圣所中做的事。」

【结二十三 40】

〔**和合本**〕「况且你们二妇打发使者去请远方人，使者到他们那里，他们就来了。你们为他们沐浴己身，粉饰眼目，佩戴妆饰，」

〔**吕振中译**〕「况且呢，你们又打发使者去请远方的人来；有使者被差遣到他们那里，他们就来了；为了他们、你就洗了澡，粉饰了眼睛，佩戴了妆饰，」

〔**新译本**〕「况且你们打发使者去请人从远方来；使者到了他们那里，他们就来了。为了他们，你们

洗澡、替眼部化妆、佩戴珠宝，」

〔**现代译本**〕「她们一次又一次地派使者到遥远的地方去请人来，他们就应邀前来。两姊妹就沐浴，打扮，画眉，戴珠宝。」

〔**当代译本**〕「她们甚至派使者到远方邀请人把假神带来，并且为他们的缘故沐浴洗身、画眼、佩戴首饰、」

〔**文理本**〕「且遣使往远方、招人诣尔、既至、尔则澡身画眉、妆以首饰、」

〔**思高译本**〕「并且他们还想从远方召人来，便遣使者到他们那里。看，他们果然来了，你就为了他们而沐浴，画眼，佩戴珠宝。」

〔**牧灵译本**〕「她们两人派使者请男子从远方来。他们来了，她们便为了他们而沐浴、画眼眉和穿戴珠宝。」

【结二十三 41】

〔**和合本**〕「坐在华美的床上，前面摆设桌案，将我的香料、膏油摆在其上。」

〔**吕振中译**〕「坐在华丽床上，有只案桌摆在前面，将我的香料和膏油放在上头。」

〔**新译本**〕「你们坐在华丽的床上，床前放置了一张桌子，把我的香料和膏油放在上面。」

〔**现代译本**〕「她们坐在华丽的躺椅上，前面摆着桌子，桌上摆满我送给她们的香料和橄榄油等好东西。」

〔**当代译本**〕「坐在华丽的床上，面前放着桌子，桌上摆设着我的香料和膏油。」

〔**文理本**〕「坐于华床、设几其前、以我芳品膏油、置于其上、」

〔**思高译本**〕「以后你坐在华丽的床上，床前安放桌子，上面摆上本来献给我的香和油。」

〔**牧灵译本**〕「然后你坐在华丽的床上，床前有一张桌子，桌上放着将要献给我的香和油。」

【结二十三 42】

〔**和合本**〕「在那里有群众安逸欢乐的声音，并有粗俗的人和酒徒从旷野同来，把镯子戴在二妇的手上，把华冠戴在她们的头上。」

〔**吕振中译**〕「那里有安逸无忧的人群喧嚷声，有酒徒从旷野被带了来、到人多的人群中（**上半节意难确定**）：他们把手镯戴在这两个妇人手上，把华美冠戴在她们头上。」

〔**新译本**〕「在那里有安逸无忧的群众发出喧哗的声音，有粗俗的人和酒徒从旷野而来，他们把手环戴在两个妇人的手上，把美丽的冠冕戴在她们头上。」

〔**现代译本**〕「有一群从旷野来游手好闲的人作乐喧闹。他们把手镯挂在两姊妹手上，把华冠戴在她俩头上。」

〔**当代译本**〕「从她们屋子里传出群众欢乐喧哗的声音，醉酒粗俗之徒从荒野而来。他们把手镯戴在这对姐妹的手腕上，把花冠戴在她们的头上。」

〔**文理本**〕「斯众安逸、喧哗闻于其中、亦自旷野、携庸人及沈湎者至、为二妇着钏于手、戴冕于首、」

〔**思高译本**〕「在她那里可以听到从旷野来的群众的欢乐嘈杂声，他们在她们姐妹的腕上带上镯子，」

在她们头上戴上花冠。」

〔**牧灵译本**〕「在那里可听见安逸自在的人群发出的声音，更不用提从旷野来的人。他们将镯子戴在这些女子的手上，将美丽的荣冠戴在她们头上。」

【结二十三 43】

〔**和合本**〕「我论这行淫衰老的妇人说：现在人还要与她行淫，她也要与人行淫。」

〔**吕振中译**〕「『论到这两个衰老的奸淫妇人我说：现在人还跟她们行淫！嘿，她的淫行！她！』（**本节残缺，翻译不来**）」

〔**新译本**〕「“我论到这个因行淫而衰颓的妇人说：现在让人与她行淫吧，因为她本来就是妓女。”」

〔**现代译本**〕「我心里想：他们是跟萎靡憔悴的妓女作乐。」

〔**当代译本**〕「难道还有人愿意与这对残花败柳般的淫妇亲近吗？」

〔**文理本**〕「我曰、行淫已久之妇、与众彼此行淫、」

〔**思高译本**〕「那时我就关于这老淫妇说：现今她当然又要去行淫。」

〔**牧灵译本**〕「然后我又论到这城，她因淫乱而腐坏了。真是荒淫娼妓！」

【结二十三 44】

〔**和合本**〕「人与阿荷拉，并阿荷利巴二淫妇苟合，好像与妓女苟合。」

〔**吕振中译**〕「一个人进去找她就像进去找个淫妇；人进去找阿荷拉和阿荷利巴而行罪大恶极的事（**传统：罪大恶极的妇人**）就是这样。」

〔**新译本**〕「他们与她同睡；人怎样与妓女同睡，也怎样与阿荷拉和阿荷利巴那两个淫荡的妇人同睡。」

〔**现代译本**〕「他们一再地来找这些妓女，不断地回来找淫荡的阿荷拉和阿荷利巴。」

〔**当代译本**〕「但事实却正是这样，这些人直往这对淫妇阿荷拉和阿荷利巴那里，好像往娼妓那里一样。」

〔**文理本**〕「众入其所、如入妓所、就二淫妇、阿荷拉、阿荷利巴、」

〔**思高译本**〕「的确，人都到她们那里，就如到娼妓那里，也照样到淫妇敖曷拉和敖曷里巴那里。」

〔**牧灵译本**〕「男人到她那里，就像去娼妓那里，就像到了淫妇敖曷拉和敖曷里巴那里。」

【结二十三 45】

〔**和合本**〕「必有义人，照审判淫妇和流人血的妇人之例审判她们，因为她们是淫妇，手中有杀人的血。」」

〔**吕振中译**〕「但必有义人按判决奸妇的判例来判罚她们；因为她们是奸妇；她们手中有杀人的血。』」

〔**新译本**〕「然而必有义人判她们受淫妇和流人血的妇人所受的刑罚，因为她们是淫妇，她们手中染血。」

〔**现代译本**〕「公正的人要判她们犯了私通和凶杀的罪；因为她们行淫，手上沾满了杀人的血。」」

〔**当代译本**〕「正义的人必从各处起来，根据律法制裁她们，因为她们是手带血腥的淫妇。」

〔文理本〕「义人必鞠之、如鞠淫妇、与流血之妇然、以彼诚为淫妇、其手染血也、」

〔思高译本〕「但正义的人必要裁判她们，如裁判奸妇和流血的人，因为她们是奸妇，血还在她们手上。」

〔牧灵译本〕「但是正义之士必要审判她们，判决已预留给那些致人流血的人。因为她们是奸妇，手上沾了血迹。」

【结二十三 46】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“我必使多人来攻击她们，使她们抛来抛去，被人抢夺。”」

〔吕振中译〕「因为主永恒主这么说：『让一帮人上来攻击他们吧！使她们成为令人不寒而栗、令人掳掠的对象吧！』」

〔新译本〕「“因为主耶和华这样说：我必使一大群人上来攻击她们，使她们惊慌，被人抢掠。”」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「要召集暴徒来恐吓她们，洗劫她们。」」

〔当代译本〕「主神说：‘我要使许多人起来攻击，抢掠她们，叫她们颤栗恐惧。』」

〔文理本〕「主耶和华曰、我必率众攻之、俾其播荡而被劫、」

〔思高译本〕「因为吾主上主这样说：我要使许多人来攻击她们，叫她们饱受虐待并遭受抢掠。」

〔牧灵译本〕「雅威说：“叫众人集合起来攻打她们。让她们饱受恐惧，又遭受抢劫。”」

【结二十三 47】

〔和合本〕「这些人必用石头打死她们，用刀剑杀害她们，又杀戮她们的儿女，用火焚烧她们的房屋。」

〔吕振中译〕「这一帮人必扔石头把她们砍死，用刀剑把她们砍杀；她们的儿女他们要杀戮；她们的房屋他们要放火烧。」

〔新译本〕「这些人必用石头打她们，用刀剑砍她们，又杀戮她们的儿女，放火烧毁她们的房屋。」

〔现代译本〕「让暴徒用石头打她们，用剑刺她们，并且杀死她们的儿女，放火烧掉她们的房子。」

〔当代译本〕「这群人要用石头打死她们，用刀砍杀她们，杀死她们的儿女，烧毁她们的房屋。」

〔文理本〕「众必击之以石、杀之以刃、戮其子女、焚其第宅、」

〔思高译本〕「这群人要用石头砸死她们，用刀砍碎她们，屠杀她们的子女，火烧她们的房屋。」

〔牧灵译本〕「群众会向她们掷石子，用利剑砍杀她们，杀死她们的儿女，烧毁她们的房屋。」

【结二十三 48】

〔和合本〕「这样，我必使淫行从境内止息，好叫一切妇人都受警戒，不效法你们的淫行。」

〔吕振中译〕「这样、我就使淫荡从这境内止息，好使一切妇人都受警告不敢效法你们的淫荡而行。」

〔新译本〕「这样，我必使淫荡从这地止息，好叫所有的妇人都受到警戒，不敢照着你们的淫荡而行。」

〔现代译本〕「我要制止全国淫荡的生活，来警告所有的妇女不可模仿她们的淫荡。」

〔当代译本〕「这样，我便制止了这地方的淫乱，所有的妇女都受到警戒，不敢效法你们。」

〔文理本〕「如是、必止淫行于斯土、以训众女、不效尔之行淫、」

《思高译本》「如此，我要把淫乱由此地铲除，使所有的妇女受到警戒，不敢效法你们的淫行。」

《牧灵译本》「我要禁绝此地的淫乱，让所有妇女都得警惕，不再效法她们的淫行。」

【结二十三 49】

《和合本》「人必照着你们的淫行报应你们，你们要担当拜偶像的罪，就知道我是主耶和华。」

《吕振中译》「你们淫荡的报应你们必加于你们身上；你们拜你们的偶像之罪罚、你们要自己担当；你们就知道我乃是主永恒主。」

《新译本》「人要把你们行淫的报应归在你们身上；你们要担当你们拜偶像的罪；你们就知道我是主耶和华。」

《现代译本》「你们两姊妹啊，我要惩罚你们的淫荡和拜偶像的罪。这样，你们就知道我是至高的上主。」

《当代译本》「你们的淫行必得报应，拜假神的必须承担惩罚；这样，你们就知道我是主神。」

《文理本》「人必报尔之邪淫、尔必负拜偶之罪、俾知我乃主耶和华、」

《思高译本》「我要使你们的淫行归在你们身上。承担敬拜偶像的罪罚：如此，你们纔承认我是上主。」

《牧灵译本》「我要让你们罪有应得。你们因拜偶像而受处罚，你们就会知道：我就是雅威。」